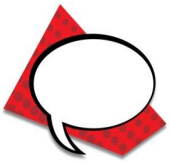
# Palabras e imágenes:
# Simposio internacional sobre cómics y/en traducción

13 y 14 de mayo de 2027 (Universidad Pompeu Fabra)



## CONVOCATORIA DE PROPUESTAS

Los cómics, el manga y las novelas gráficas construyen significado mediante la interacción de palabras, imágenes, tipografía y la composición de las páginas. Su traducción no solo implica trasladar el contenido lingüístico sino gestionar las relaciones visuales, las referencias culturales y las limitaciones propias de este género. El simposio internacional ***Palabras e imágenes*** invita a presentar contribuciones que exploren la traducción de cómics desde perspectivas teóricas, metodológicas, históricas, profesionales y pedagógicas. Nos interesa especialmente analizar cómo la traducción transforma las relaciones entre texto e imagen y cómo las narrativas gráficas circulan a través de distintas lenguas, culturas y medios.

Invitamos a participar investigadores/as, docentes, profesionales de la traducción y del sector editorial, así como otros/as profesionales que fomenten el diálogo entre la investigación académica y la práctica de la traducción.




Los posibles temas incluyen, entre otros, los siguientes:

- **Multimodalidad:** interacción entre palabras e imágenes, rotulación, tipografía y composición de página.
- **Estrategias de traducción:** humor, juegos de palabras, onomatopeyas y traducción de referencias culturales.
- **Circulación y recepción:** edición internacional, localización, adaptación, distribución y traducciones no oficiales (*scanlation*).
- **Ideología y representación:** identidad, género, censura y agencia traductológica/editorial
- **Adaptación a los medios:** cómics y películas, series, anime y videojuegos.
- **Accesibilidad e inclusión:** formatos accesibles y audiodescripción de cómics.
- **Tecnología:** traducción automàtica, IA y herramientas digitales
- **Práctica profesional, historia, didàctica de la traducción de cómics.**

## Idiomas y formato de las presentaciones

Las presentaciones podrán realizarse en **inglés, español o catalán**. Cada intervención tendrá una duración de **20 minutos**, seguida de 10 minutos para preguntas y debate.

## Normas para el envío de propuestas

Enviad la siguiente información antes del **31 de enero de 2027**:

- Título de la presentación
- Resumen (200-300 palabras) con el tema, los objetivos y el enfoque
- Nombre del autor/a, afiliación institucional (si procede)
- Breve nota biográfica (100-150 palabras) y dirección de correo electrónico
- Idioma de preferencia para la presentación (inglés, español o catalán)

Las propuestas deben enviarse a través del siguiente formulario.

- **Notificación de aceptación:** 5 de marzo de 2027
- **Fecha límite para registrarse:** 19 de marzo de 2027 (ponentes) / 15 de abril de 2027 (otros participantes)

### Ponentes confirmados

Diego Bernardo Álvarez (Dibujante de Disney y diseñador gráfico)
Scheherezade Surià (traductora autónoma)

### Comité científico

Federico Zanettin (Università Ca' Foscari) | Diana Castilleja (Vrije Universiteit Brussel) | Timothy Sirjacobs (University College Leuven-Limburg) | Noriko Hiraishi (University of Tsukuba) | Soledad Díaz Alarcón (Universidad de Córdoba) | Miquel Pujol-Tubau (Universitat de Vic-UCC) | Jorge Català-Carrasco (Newcastle University) | Halise Gülmüş Sırkıntı (Marmara Üniversitesi) | Sergio España (Universidad Pablo de Olavide) | Beatriz Moriano (Universidade Nova de Lisboa) | Katherine Kelp-Stebbins (University of Oregon) | Auba Llompart Pons (Universitat de Vic-UCC) | María Cecilia de la Vega (Universidad Nacional de Córdoba) | Dorothy Kenny (Dublin City University)

### Comité organizador

Paula Igareda, Esther Gimeno Ugalde, Mariazell Eugènia Bosch
(Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje, Universidad Pompeu Fabra)

**Contacto:** comictranslation@upf.edu

**Lugar:** Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje, Universidad Pompeu Fabra, Campus de Poblenou, Calle Roc Boronat, 138, 08018 Barcelona. Aula: 55.309 (edificio Tánger)